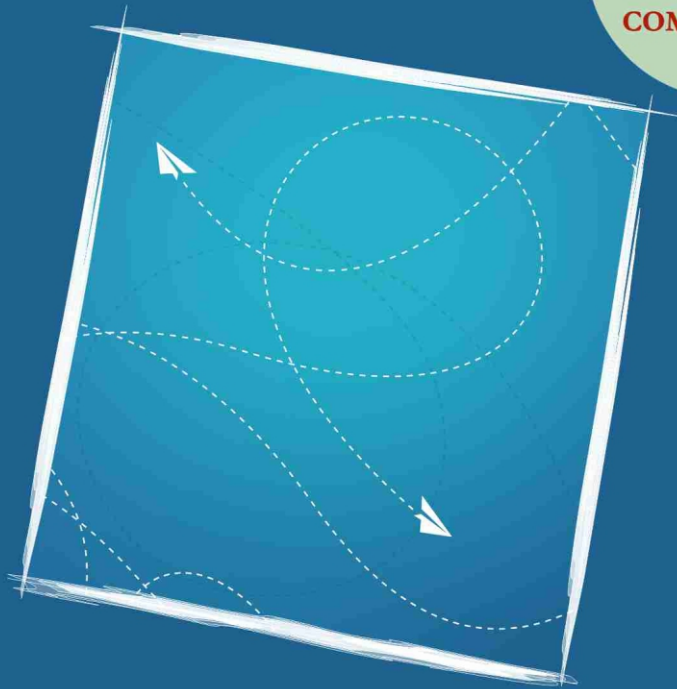


Sabina TCACIUC

**TRANSLATING METAPHORS FROM
ENGLISH INTO ROMANIAN
IN ECONOMIC TEXTS**

COLECȚIA
COMUNICARE



LUMEN
în elita editurilor românești

Luciana Sabina Mihaela TCACIUC

**TRANSLATING METAPHORS FROM
ENGLISH INTO ROMANIAN IN
ECONOMIC TEXTS**

**Lumen
2015**

TRANSLATING METAPHORS FROM ENGLISH INTO
ROMANIAN IN ECONOMIC TEXTS
Luciana Sabina Mihaela TCACIUC

Copyright Editura Lumen, 2015
Iași, Tepeș Vodă, nr. 2

Editura Lumen este acreditată CNCS

edituralumen@gmail.com
prlumen@gmail.com

www.edituralumen.ro
www.librariavirtuala.com

Redactor: Roxana Demetra STRATULAT
Design copertă: Roxana Demetra STRATULAT

Reproducerea oricărei părți din prezentul volum prin
fotocopiere, scanare, multiplicare neautorizată, indiferent de
mediul de transmitere, este interzisă.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
TCACIUC, LUCIANA-SABINA

**Translating metaphors from english into romanian in
economic texts / Luciana Sabina Tcaciuc. - Iași : Lumen, 2015**
ISBN 978-973-166-415-6

811.111'25

Luciana Sabina Mihaela TCACIUC

**Translating Metaphors from English into
Romanian in Economic Texts**

**Lumen
2015**

**Pagin 1 sat
goal inten ionat**

Foreword

The European Union institutions represent a complex setting and a specific case of institutional translation. The European Central Bank (ECB) is a particular context as the documents translated belong to the field of economics and, thus, contain many specialised terms and neologisms that pose challenges to translators.

This study aims to investigate the translation practices at the ECB, and to analyse their effects on the translated texts. In order to illustrate the way texts are translated at the ECB, the book will focus on metaphorical expressions and the conceptual metaphors by which they are sanctioned. Metaphor is often associated with literature and less with specialised texts. However, according to Lakoff and Johnson's (1980) conceptual metaphor theory, our conceptual system is fundamentally metaphorical in nature and metaphors are pervasive elements of thought and speech. The corpus compiled comprises economic documents translated at the ECB, mainly from English into Romanian. Using corpus analysis, the most salient metaphorical expressions were identified in the source and target texts and explained with reference to the main conceptual metaphors. Translation strategies are discussed on the basis of a comparison of the source and target texts. The text-based analysis is complemented by questionnaires distributed to translators, which give insights into the institution's translation practices. As translation is an institutional process, translators have to follow certain guidelines and practices; these are discussed with reference to translators' *agency*.

A gap was identified in the field of institutional translation. The translation process in the EU institutions has been insufficiently explored, especially regarding the new languages of the European Union. By combining the analysis of the institutional practices, the texts produced in the institution and the translators' work (by the questionnaires distributed to translators), this book intends to bring a contribution to institutional translation and metaphor translation, particularly regarding a new EU language, Romanian.

*To my departed mother who would have loved to see me
become Dr Sabina Teaciuc.*

Pagin 1 sat goal inten ionat

Table of Contents

Foreword	5
LIST OF FIGURES	13
LIST OF TABLES	13
LIST OF ABBREVIATIONS	15
Chapter 1 Introduction	17
1.1 Objectives and background of the study	17
1.2 Social and theoretical relevance of the study.....	20
1.3 Structure of the study.....	22
Chapter 2 Theoretical Framework	25
2.1 Institutional translation.....	26
2.1.1 The institutional context	26
2.1.2 Translators' agency.....	33
2.1.3 Habitus, capital, field.....	37
2.2 Conceptual metaphors	41
2.2.1 Definition of metaphor	41
2.2.2 Examples of conceptual metaphors	46
2.2.3 Classification of metaphors	49
2.2.4 Functions of metaphor	51
2.2.4.1 The communicative function	52
2.2.5 Metaphor as a product of culture	55
2.3 Metaphor in political, economic and other specialised texts	58
2.3.1 Metaphor in political texts	59
2.3.2 Metaphor in economic texts	65
2.3.3 Critique of economic metaphors in the journalistic field.....	68
2.3.4 Economic metaphors in Romanian.....	71
2.4 Translating metaphor	78
2.4.1 Views on translating metaphor.....	79
2.4.2 Strategies for translating metaphors	83
2.5 Conclusions	91

Chapter 3 Corpus and Methodology	93
3.1 Corpus	93
3.2. Methodology.....	97
3.2.1 Advantages and disadvantages of using corpus analysis software.....	98
3.2.2 How to research metaphors?.....	99
3.2.3 Questionnaires	101
3.2.4 How to research institutional translation? Ethnographic methods.....	102
3.2.5. Quantitative and qualitative research methods.....	106
3.2.5.1 Quantitative research.....	107
3.2.6 Combining quantitative and qualitative research....	109
3.3 Conclusion: Research methodology of the study.....	112
Chapter 4 Institutional Conditions and Policies. Translating in the European Union Institutions and the European Central Bank	117
4.1 The translation policy in European Union institutions	118
4.2 The European Central Bank.....	121
4.2.1 The European Central Bank's status.....	121
4.2.2 The linguistic regime of the European Central Bank	127
4.2.3 Organisation of the European Central Bank's translation service.....	136
4.2.4 The process of translating into Romanian at the European Central Bank.....	139
4.2.5 The types of texts translated into Romanian and the procedures to be followed.....	141
4.2.6 Stylistic guides used for translating documents at the European Central Bank.....	148
4.3 Translating in the European Union institutions	154
4.3.1 Translating European Union texts	154
4.3.2 Features of source texts.....	159
4.3.3 Parallel texts.....	162
4.4 Conclusions	163

Chapter 5 Translation Strategies for Translating Metaphor in the Corpus	165
5.1 Main conceptual metaphors	165
5.2 Translation strategies	180
5.2.1 Retaining the metaphor	182
5.2.2 Image shift	208
5.2.3 Metaphor into non-metaphor / Demetaphorisation	220
5.2.4 Non-metaphor into metaphor	233
5.2.5 Addition	235
5.2.6 Different conceptual metaphors and metaphorical expressions	240
5.2.7 Borrowing the English term	245
5.2.8 Omitting the metaphor	257
5.2.9 Combination of strategies	260
5.3 Meta-communicative elements and specific reference to the term “metaphor”	263
5.3.1 Retaining the same image, but in the target text the metaphor is placed between inverted commas	263
5.3.2 So-called / așa-numit	264
5.3.3 Specific reference to “metaphor”	266
5.4 Conclusions	268
Chapter 6 Explaining Links between Textual Profiles and Institutional Conditions	273
6.1 Institutional procedures and translation strategies: an overview	274
6.2 Questionnaires for translators	287
6.2.1 Questionnaires for Romanian translators	290
6.2.2 Questionnaires for all ECB translators	296
6.2.3 Discussion	302
6.3 Conclusions	306
Chapter 7 Evaluation, Implications and Directions for Further Research	309
7.1 Evaluation of results	309
7.2 Limitations of the present research	313
7.3 Contributions and directions for further research	315

References	319
APPENDICES	339
Appendix 1 List of all documents included in the corpus.....	339
Appendix 2 More excerpts with examples of metaphors from the corpus.....	353
Appendix 3 Concordances and collocation lists of metaphorical expressions	365
Appendix 4 Questionnaires	398

LIST OF FIGURES

Figure 1 Concordance of the metaphorical expression health in the English sub corpus.....	169
Figure 2 Concordance of the metaphorical expression sound in the English sub corpus.....	170
Figure 3 Concordance of the metaphorical expression inject in the English sub corpus.....	171
Figure 4 Concordance of the metaphorical expression absorb in the English sub corpus.....	172
Figure 5 Concordance of the metaphorical expression <i>building blocks</i> in the English sub corpus.....	176
Figure 6 Concordance of ECB <i>should</i> in the English sub corpus.....	179
Figure 7 Concordance of the metaphorical expression <i>carry trade</i> in the Romanian sub corpus.....	252
Figure 8 Concordance list of the metaphorical expression <i>sound</i> in the English sub corpus (full list).....	365
Figure 9 Concordance of the metaphorical expression <i>inject</i> in the English sub corpus (full list).....	374
Figure 10 Concordance of the metaphorical expression <i>absorb</i> in the English sub corpus (full list).....	375

LIST OF TABLES

Tabel 1 Concordance of the metaphorical expression absorb in the English sub corpus.....	174
Tabel 2 Collocations of the expressions <i>rise* and rose</i> in the English sub corpus.....	175
Tabel 3 Collocations of ECB in the English sub corpus.....	178
Tabel 4 Collocations of the metaphorical expression <i>euro area</i> in the English sub corpus.....	180
Tabel 5 Collocations of the metaphorical expressions <i>liquidity/ lichidit*</i> in the English and Romanian sub corpora.....	184

Tabel 6 Word count for <i>liquidity/lichidit*</i> in the English and Romanian sub corpora	185
Tabel 7 Collocations of the metaphorical expression <i>inject*</i> in the English sub corpus.....	186
Tabel 8 Word count for <i>absorb/absorb*</i> in the English and Romanian sub corpora	190
Tabel 9 Collocations of the metaphorical expression <i>absorb*</i> in the English and Romanian sub corpora	190
Tabel 10 Collocations of the metaphorical expression <i>majora*</i> in the Romanian sub corpus	207
Tabel 11 Total count for <i>swap</i> and spread in the Romanian sub corpus	247
Tabel 12 The translators' profiles (the 2011 questionnaires).....	297
Tabel 13 Collocations of the metaphorical expressions <i>fall*</i> and <i>fell</i> in the English sub corpus (full table)	378
Tabel 14 Collocations of the metaphorical expressions <i>rise*</i> and <i>rose</i> in the English sub corpus (full table).....	381
Tabel 15 Collocations of the metaphorical expression <i>sharp</i> in the English sub corpus.....	383
Tabel 16 Collocations of <i>ECB</i> in the English sub corpus (full table)....	387
Tabel 17 Collocations of the metaphorical expression <i>euro area</i> in the English sub corpus	389
Tabel 18 Collocations of the metaphorical expressions <i>liquidity/lichid*</i> in the English and Romanian sub corpora (full table)	393
Tabel 19 Collocations of the metaphorical expression <i>majora*</i> in the Romanian sub corpus (full table).....	394

LIST OF ABBREVIATIONS

- CAT – computer-assisted translation
- DGT – Directorate-General for Translation (the European Commission’s translation department)
- ECB – European Central Bank
- EMU – Economic and Monetary Union
- ESCB – European System of Central Banks
- EU – European Union
- LSP – language for specific purposes
- SL – source language
- ST – source text
- TL – target language
- TS – Translation Studies
- TT – target text

Continuarea acestui volum o puteți lectura achiziționând volumul de pe

www.editalumen.ro

www.lumenpublishing.com

sau din librăriile noastre partenere.

The European Union institutions represent a complex setting and a specific case of institutional translation. The European Central Bank (ECB) is a particular context as the documents translated belong to the field of economics and, thus, contain many specialised terms and neologisms that pose challenges to translators.

This study aims to investigate the translation practices at the ECB, and to analyse their effects on the translated texts. In order to illustrate the way texts are translated at the ECB, the book will focus on metaphorical expressions and the conceptual metaphors by which they are sanctioned. Metaphor is often associated with literature and less with specialised texts. However, according to Lakoff and Johnson's (1980) conceptual metaphor theory, our conceptual system is fundamentally metaphorical in nature and metaphors are pervasive elements of thought and speech. The corpus compiled comprises economic documents translated at the ECB, mainly from English into Romanian. Using corpus analysis, the most salient metaphorical expressions were identified in the source and target texts and explained with reference to the main conceptual metaphors. Translation strategies are discussed on the basis of a comparison of the source and target texts. The text-based analysis is complemented by questionnaires distributed to translators, which give insights into the institution's translation practices. As translation is an institutional process, translators have to follow certain guidelines and practices; these are discussed with reference to translators' agency.

A gap was identified in the field of institutional translation. The translation process in the EU institutions has been insufficiently explored, especially regarding the new languages of the European Union. By combining the analysis of the institutional practices, the texts produced in the institution and the translators' work (by the questionnaires distributed to translators), this book intends to bring a contribution to institutional translation and metaphor translation, particularly regarding a new EU language, Romanian.



The Author